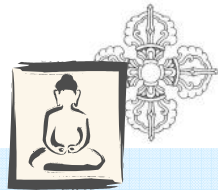


## Giòng Sông Chẳng Thể Đóng Băng *Đại Sư Garchen Rinpoche*

☞ Nói chung, Phật và chúng sinh đều như một giòng sông cùng chảy. Nhưng khác với chúng sinh, một vị Phật nhận rõ ra được chân bản ngã ; trong lòng không chút hoài nghi, vị ấy nhìn thấy ra rằng mọi diễn biến trong cõi ta-bà chỉ là một giấc mơ hay ảo ảnh. Tâm của Phật an định chẳng khác gì tự tánh của không gian -- *giống như một giòng sông chẳng thể đóng băng!* Ngược lại, chúng sinh chưa trực nhận được chân tánh, và tâm của chúng sinh luôn bị ngăn trở bởi những hạt giống gây ra phiền não. Điều này chẳng khác chi một giòng nước rất lạnh gặp phải tiết trời giá rét, nước liền đóng thành một khối băng đá chẳng thể nào đập vỡ được ra.

## A River That Cannot Be Frozen *His Eminence Garchen Rinpoche*



Viet\_Vajra Foundation  
Tibetan-Buddhism for Vietnamese Vajrayana Buddhists

---

English translation by Khenchen Konchog Gyaltzen Rinpoche  
Tâm-Bảo Đàn chuyển Việt-ngữ





☞ *Tâm-Bảo-Đàn* chuyển Việt-ngữ tháng 8, 2005 tại Maryland, Hoa Kỳ, để cúng dường bốn sư Garchen Rinpoche tôn quý, hiện thân của lòng từ bi vô lượng của Quan-Âm.

*Mọi sai sót là của người chuyển Việt ngữ.  
Mọi công đức xin hồi hướng hết thảy pháp giới chúng sinh.*

*Muốn nhận bản gốc điện tử của tuyển tập này, xin liên lạc:  
vietvajra@yahoo.com  
Viet\_Vajra Foundation ấn tống tháng 9, 2006  
www.vietvajra.org*

☞ *Tam-Bao-Dan* translated into Vietnamese in August, 2005 in Maryland, USA as an offering to her precious root lama - Garchen Rinpoche - emanation of boundless loving-kindness and compassion of Tara.

*All errors and omissions are the sole responsibilities of TBD.  
All merits are dedicated to all beings in the six realms.*

*For an electronic version of this booklet, please contact:  
vietvajra@yahoo.com  
Published in September 2006 by Viet\_Vajra Foundation  
www.vietvajra.org*

Con thật may mắn đã đến được với Đạo Pháp bằng tâm chí thành. Tinh hoa của Đạo Pháp được gói trọn trong hai BỒ-ĐỀ Tâm. Một là tâm BỒ-ĐỀ tương đối, là tâm nguyện cao cả luôn để ý chăm lo đến [sự an vui của] kẻ khác. Hai là tâm BỒ-ĐỀ viên mãn, là tánh Không -- là quán chiếu bản tâm của mình.

Nếu con cảm thấy rằng trực diện tâm mình là một điều vô cùng khó, đó chẳng qua là vì những chướng ngại do phiền não hay những xúc cảm ô nhiễm trong tâm con gây ra. Trí huệ

siêu việt có thể phá tan hết những phiền não, ô nhiễm này. Trí huệ đó là nguồn ân điển phúc lạc đến từ một vị thầy. Nhưng muốn nhận được nguồn phúc lạc này từ thầy, thì con ơi, con cần phải có một mặt trời sáng chói tâm thành tín. Mặt trời đó, rồi ra, sẽ giúp cho hoa từ bi nở rộ trong con. Chỉ cần một giọt nước mắt rỏ xuống từ tâm chí thành mãnh liệt thì cả ngọn núi chướng ngại kia cũng sẽ được rửa sạch và sẽ sụp đổ tan tành.

Nói chung, Phật và chúng sinh đều như một giòng sông cùng chảy. Nhưng khác với chúng sinh, một vị Phật nhận rõ ra được chân bản ngã ; trong lòng không chút hoài nghi, vị ấy nhìn thấy ra rằng mọi diễn biến trong cõi ta-bà chỉ là một giấc mơ hay ảo



*Đại Sư Garchen Rinpoche* đã viết bài pháp ngắn này cho James Pittard, một trong hai đệ tử người Hoa-Kỳ đầu tiên đặt chân đến chùa làng Gar, vào tháng 8, 1995 tại Nangchen, Tây-Tạng. Sau đó, bài pháp đã được đại sư *Khenchen Konchog Gyaltzen Rinpoche* chuyển từ Tạng-ngữ sang Anh-ngữ vào tháng 9, 1995 tại tu viện Changchub Ling, Dedhra Dun, Ấn-Độ, và được đăng trên bản thông tin 'Dharma Wheel' của trung tâm Tibetan Meditation Center lần đầu vào mùa xuân 1996 dưới tên '**A River That Cannot Be Frozen.**'

*Garchen Rinpoche, Hóa Thân đời thứ 8, là trưởng lão thuộc giòng truyền thừa Drikung Kagyu của Phật Giáo Tây-Tạng. Muốn biết thêm chi tiết về cuộc đời của ngài, xin xem trang nhà [www.garchen.net](http://www.garchen.net).*

---

*This short teaching was written by **Garchen Rinpoche** at Gar Gon, Nangchen (in Kham, Tibet), in August 1995 for James Pittard, one of the first two American disciples ever set foot in the Gar village monastery in Nangchen, Tibet in August, 1995. **Khenchen Konchog Gyaltshen Rinpoche** subsequently translated it at Jangchub Ling, Dehra Dun, India in September, 1995, and this translation was first published in the newsletter 'Dharma Wheel' of the Tibetan Meditation Center in the Spring of 1996 under the name '**A River That Cannot Be Frozen.**'*

*Garchen Rinpoche the 8<sup>th</sup> is a reincarnated high lama of the Drikung Kagyu lineage of Tibetan Buddhism. His life stories can be found on the following webpage: [www.garchen.net](http://www.garchen.net)*

A beginner does not believe it, but this dissolution is Buddhahood. Therefore Tilopa said, "Seeing nothing is the supreme insight.

It will not last long, so meditate for a short time, again and again each session. This will dispel obstacles and enhance your meditation.

Devotion is the single essential point. When you practice devotion, visualize the lama in front of you in space as actually residing there. The lama's mind is Buddha, so when you supplicate, the blessing will be definite, and the lama will keep you in his or her mind. ༄

ảnh. Tâm của Phật an định chẳng khác gì tự tánh của không gian -- *giống như một giòng sông chăng thẻ đổng băng!* Ngược lại, chúng sinh chưa trực nhận được chân tánh, và tâm của chúng sinh luôn bị ngăn trở bởi những hạt giống gây ra phiền não. Điều này chẳng khác chi một giòng nước rất lạnh gặp phải tiết trời giá rét, nước liền đóng thành một khối băng đá chẳng thể nào đập vỡ được ra.

Nhưng nếu ngọn lửa chí thành và từ bi đốt cháy được khối tâm băng giá kia thì con sẽ nhận thức ra được rằng giữa con và một vị Phật hoàn toàn chẳng có gì khác biệt. Bởi thế, con ơi, năng liệu quan trọng bậc nhất đem đến nguồn ân điển phúc lạc không là gì khác hơn ngoài sự chí tâm chí thành.

Giống như cả trăm con sông cùng chảy xiết dưới một lòng cầu!

Khi con quán chiếu tâm mình với tất cả lòng thành mãnh liệt thì chính sự tỉnh giác đó sẽ là hạt nhân đưa con đến bờ giác ngộ. Trong kinh nghiệm tỉnh giác này, hãy quán chiếu thêm lần nữa khuôn mặt thật của tỉnh giác! Con sẽ thấy chính giác tánh của con cũng sẽ tan hoà vào tánh Không -- cả chủ thể lẫn đối tượng đều rã tan thành Không tánh. Kẻ sơ tu thường không mấy tin vào điều này, nhưng con ơi, sự rã tan ấy chính là Phật quả! Bởi thế, đại thành tựu giả Tilopa đã từng nói, *'Chẳng thấy cái gì cả, đó chính là kinh nghiệm nội tâm tột cùng!'* (*Seeing nothing is the supreme insight!*)

freezing, the ice then becoming like a rock that cannot be broken.

If the heat of devotion and compassion melts the frozen mind, one will realize there is no difference between oneself and Buddha. Therefore, the single most important source of blessing is devotion. It's like a hundred rivers going under one bridge.

When you look at your mind just after strong devotion, that awareness is the cause of attaining enlightenment. Within that, look again at the very face of the awareness. It dissolves into emptiness -- both subject and object.

To receive the Lama's blessings, you need the sun of devotion, which in turn gives rise to compassion. A drop of tear by the force of devotion purifies or dispels a mountain of obscurations.

Generally speaking, Buddha and sentient beings are like one river. Buddha, however, realizes the nature of the self and, free of doubt, sees that all the activities of *samsara* are like a dream or illusion. Buddha's mind abides like the nature of space -- like a river that cannot be frozen. Sentient beings, on the other hand, have not realized their own nature, and their minds are influenced by conditions which cause afflictive emotions. This is like meeting very cold water and

Kinh nghiệm này sẽ không kéo dài [cho kẻ sơ tu], nên con hãy thực hành thiền quán trong những khoảng thời gian ngắn, và hãy miên mật thiền tập như thế nhiều lần, mỗi lần chỉ cần trong một khoảng thời gian ngắn mà thôi. Cách thức này sẽ giúp con phá vỡ được các chướng ngại và giúp công phu thiền định của con thêm vững chãi.

Tâm chí thành là điều tốt yếu duy nhất mà con cần có. Khi tu tập để phát triển tâm lòng thành mãnh liệt ấy, hãy quán tưởng vị thầy của con đang hiện diện trong không gian ngay trước mặt; hãy quán tưởng rằng thầy con đang thực sự hiện hữu ở đó trước mặt con. *Tâm* của thầy chính là Phật (*the lama's mind is Buddha*), nên khi con

khẩn nguyện, nguồn ân điển phúc lạc  
tất nhiên sẽ đến, và thầy sẽ giữ con  
trong tâm của thầy. ༄



You are so fortunate to have met the Dharma with devotion. The essence of Dharma is the two Bodhicittas: relative Bodhicitta is the noble mind focusing on others; ultimate Bodhicitta is emptiness -- looking at your own mind.

If you find it difficult to see your own mind, it is due to the obscurations that come from afflictive emotions. Transcendent wisdom dispels afflictive emotions. That wisdom is the blessing of the Lama.